

# Langues d'ici et d'ailleurs

Transmettre l'arabe  
et le berbère en France

Alexandra Filhon

*Préface d'Alain Blum*

# Table des matières

## Préface

*Alain Blum* ..... 13

**« Langue », « culture » et « identité »** ..... 17

*Pourquoi interroger les transmissions familiales ?* ..... 17

*Famille et immigration : un thème peu étudié* ..... 19

*Le poids des relations interculturelles* ..... 20

*Interviewer et questionner :  
deux approches empiriques complémentaires* ..... 21

**Vue d'ensemble** ..... 23

## PREMIÈRE PARTIE

### Avant la migration

**Introduction** ..... 29

**Chapitre 1 • L'Afrique du Nord :  
un paysage linguistique pluriel** ..... 31

**I. Entre traditions orales et langues savantes** ..... 32

*1. L'arabe dialectal et le berbère,  
des traditions familiales séculaires* ..... 32

*a. La place ancestrale du berbère* ..... 32

*b. L'arabe dialectal* ..... 35

*c. Quel statut pour ces deux langues vernaculaires ?* ..... 35

2. <i>L'arabe classique et le français : des langues savantes</i> .....	38
a. <i>L'arabe classique : langue du Coran et langue officielle</i> .....	38
b. <i>Le français, un statut ambigu</i> .....	39
c. <i>Les politiques d'arabisation et la langue française</i> .....	39
3. <i>Plurilinguisme et diglossie</i> .....	45

**II. La socialisation linguistique  
des migrants d'Afrique du Nord** .....

1. <i>Les langues reçues par les migrants d'Afrique du Nord</i> .....	48
2. <i>Des profils linguistiques variés d'un pays à l'autre</i> .....	55
3. <i>L'alphabétisation et la scolarisation des populations</i> .....	56
<b>Conclusion</b> .....	60

**Chapitre 2 • Unités et diversités :  
la place des berbérophones** .....

<b>I. Une émigration en deux temps</b> .....	62
1. <i>Berbérophones et arabophones : des profils migratoires proches</i> .....	63
a. <i>Les premiers migrants sont Algériens</i> .....	63
b. <i>Les hommes migrent avant les femmes</i> .....	64
2. <i>Une migration des populations berbères plus ancienne</i> .....	65
<b>II. La visibilité des berbérophones en Algérie, au Maroc puis en France</b> .....	69
1. <i>Les berbérophones au Maroc et en Algérie</i> .....	69
2. <i>Sentiments d'appartenance, affiliations, identifications</i> .....	71
a. <i>Berbérophones et arabophones : une définition en termes d'ethnies?</i> .....	72
b. <i>Une appartenance kabyle revendiquée</i> .....	74
<b>Conclusion</b> .....	80

## DEUXIÈME PARTIE

### La transmission familiale en France

<b>Introduction</b>	85
<b>Chapitre 3 • Le capital linguistique d'une génération à une autre</b>	87
<b>I. La transmission intergénérationnelle</b>	87
<b>II. Le paysage linguistique de la France</b>	90
1. <i>Un grand foisonnement de langues</i>	91
2. <i>Le maintien des langues</i>	91
3. <i>La place croissante du français</i>	93
a. <i>La tradition monolingue de la France</i>	94
b. <i>La reconnaissance des langues minoritaires</i>	98
<b>III. Du recueil des données au sens de leur mesure</b>	99
1. <i>Que mesurer à partir du questionnaire ?</i>	100
2. <i>Les entretiens</i>	101
<b>IV. Le point de vue des transmetteurs et des récepteurs</b>	103
1. <i>L'arabe et le berbère souvent associés au français</i>	103
a. <i>La transmission de l'arabe et du berbère des parents aux enfants</i>	103
b. <i>Le français présent dans les échanges familiaux</i>	106
2. <i>Les enfants et leurs rapports aux langues parentales</i>	112
<b>Conclusion</b>	116
<b>Chapitre 4 • Les trajectoires socioprofessionnelles</b>	117
<b>I. La situation des migrants sur le marché du travail</b>	117
1. <i>Les mères arabophones plus souvent actives que leurs homologues berbérophones</i>	118

2. <i>Les mères berbérophones plus fortement touchées par le chômage</i> .....	119
3. <i>Le français comme atout professionnel</i> .....	121

## **II. Les trajectoires professionnelles et le devenir des langues natales** .....

1. <i>Des pratiques bilingues plus fréquentes chez les actifs</i> .....	126
2. <i>L'impact des évolutions professionnelles sur les échanges familiaux</i> .....	133
<b>Conclusion</b> .....	136

## **Chapitre 5 • Les nouveaux liens sociaux, alternative à la perspective intégrationniste** .....

### **I. Renouer des liens après la migration** .....

1. <i>La migration : une rupture et un isolement</i> .....	139
2. <i>Construire de nouveaux liens sociaux</i> .....	141
a. <i>La perte des liens familiaux</i> .....	141
b. <i>Liens de voisinage et lieux de vie</i> .....	142
3. <i>Différentes formes de pressions sociales</i> .....	144
a. <i>Les effets de la proximité spatiale</i> .....	144
c. <i>D'une transmission verticale à une transmission horizontale</i> .....	146

### **II. Entre le temps biographique et le temps des sociabilités** .....

1. <i>Trajectoires et « contraintes » sociales</i> .....	149
2. <i>Trajectoires migratoires et transmissions linguistiques</i> .....	152
3. <i>Prendre en compte la pluralité des univers culturels</i> .....	159
a. <i>Assimilation, intégration ou insertion, des termes couramment utilisés</i> .....	159
b. <i>Des univers culturels en interaction</i> .....	163
<b>Conclusion</b> .....	166

**TROISIÈME PARTIE**

**Parents et enfants, acteurs de la transmission**

**Introduction** ..... 171

**Chapitre 6 • La langue,  
une histoire de famille** ..... 173

**I. Habitudes et usages** ..... 173

1. *Le mélange des genres* ..... 173

a. Les communications familiales ..... 173

b. Les cours d'arabe ..... 175

c. Le retour régulier au pays ..... 176

2. *Le sens donné à la transmission* ..... 178

a. Un retour définitif ? ..... 178

b. Un vecteur de la mémoire familiale ..... 180

3. *Famille et école* ..... 183

**II. De la transmission à la non transmission** ..... 186

1. *Deux discours parentaux* ..... 186

a. La langue comme outil du savoir ..... 187

b. La langue comme valeur culturelle ..... 189

2. *Un marqueur d'appartenance,  
ou « Je » et « les Autres »* ..... 192

**Conclusion** ..... 194

**Chapitre 7 • Les couples mixtes,  
une catégorie hétérogène** ..... 197

**I. Les migrants en union mixte : qui sont-ils ?** ..... 197

1. *Définir la « mixité »* ..... 197

2. *Les principaux déterminants  
de la mise en « union mixte »* ..... 199

a. Des vagues migratoires anciennes ..... 199

b. Des arrivées précoces ..... 200

c. La socialisation en français favorise la mixité ..... 204

<b>II. Langues reçues et transmises en union mixte</b>	206
1. <i>Une socialisation linguistique spécifique ?</i>	206
2. <i>Une moindre transmission de leur langue natale</i>	208
3. <i>Les négociations conjugales</i>	210
4. <i>Le choix symbolique du prénom des enfants</i>	211
<b>Conclusion</b>	214
<b>Chapitre 8 • Les sentiments d'appartenance des enfants</b>	217
<b>I. Identifications et univers culturels</b>	217
1. <i>Un rapport distant avec le pays d'origine des parents</i>	218
2. <i>Se projeter dans l'avenir</i>	220
<b>II. Aspirations personnelles et héritage familial</b>	224
1. <i>Une « révolution tranquille »</i>	224
2. <i>Des négociations familiales parfois difficiles</i>	228
<b>Conclusion</b>	231
<b>Conclusion générale</b>	233
<b>Références bibliographiques</b>	237

## ANNEXES

<b>Annexe 1 • L'exploitation de l'enquête Étude de l'histoire familiale de 1999</b>	253
<b>I. Présentation des enquêtes Famille</b>	253
1. <i>L'échantillonnage de l'enquête</i>	254
2. <i>Les remaniements de 1999</i>	254
3. <i>Le volet linguistique de l'enquête</i>	256

<b>II. Le codage des variétés linguistiques et les difficultés rencontrées</b>	258
1. <i>Les finalités du codage du volet linguistique de l'enquête sur l'histoire familiale</i>	258
2. <i>Les étapes de codage</i>	259
<i>La correction orthographique</i>	259
<i>Le découpage des intitulés</i>	260
<i>Le codage</i>	260
<i>L'aire géolinguistique...</i>	261
3. <i>Les limites du questionnaire</i>	262
<b>III. Les analyses statistiques</b>	263
1. <i>La pondération</i>	263
2. <i>Les régressions logistiques</i>	263
<b>Annexe 2 • Les questionnaires de l'enquête</b>	265
<b>Annexe 3 • Descriptif des familles interviewées</b>	273
<b>Annexe 4 • Tableau récapitulatif des entretiens</b>	279